



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**Población de Iga** 94,847  
**Población de extranjeros** 4,163  
**Porcentaje** 4.39 %  
**Datos del 30.09.2015**

**Inscripciones abiertas del club después de la escuela** ほうかご じどうくらぶの りょうきぼうしゃ ぼしゅう

El hokago jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. Las persona que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.



**Requisitos:** Alumnos de (shogakkou) primaria, tendran prioridad los menores

**Inscripción:** Puede ir directamente a cada Houkago jidou kurabu, sección Kodomo katei ka o en cada sucursal.

**Periodo de inscripción:** Del 9 al 30 de noviembre (excepto los sábados, domingos y feriado)

**Horario:** 15:00 a 18:00 p.m en cada hokago jidou kurabu, o en la municipalidad de las 8:30 a 17:10 p.m.

**Cuota:** 8,000 yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra)

\*Si hay muchos postulantes pueda ser que no pueda ingresar.

Entidades	Dirección	Vacantes
Hokago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Hokago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Hokago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon-machi 4153	60
Hokago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Hokago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Hokago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	30
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Houkago Jidou Kurabu	Nishitakakura 3146	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishitsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20

**Mayores informaciones:** Municipalidad sección Kodomo Katei Ka. Telf. 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad.

**Enterease sobre el sistema "My Number" まいなんばー について**

A partir de octubre de 2015, todos los ciudadanos serán notificados con el My Number (previdencia social, impuestos) compuesto por 12 dígitos. El My Number es un Sistema de número único para cada uno de los ciudadanos, y será importante pues se hará necesario para trámites en la prefectura y otros órganos gubernamentales. Vamos a conocer un poco más sobre este Sistema.

¿Qué es el My Number?

“ El “My Number” es un número compuesto por 12 dígitos que será determinado (notificado)

para todos aquellos que tienen el registro de residencia en Japón. Es un sistema que será utilizado en las áreas de previdencia social, tributación de impuestos, así como en casos de desastres naturales, proyectando una sociedad justa y equitativa. Con el número individual,

muchas informaciones de los ciudadanos que quedaban divididas y registrados entre varios órganos públicos, serán unificados y fáciles de consultarse, y tiene como mérito facilitar los trámites relacionados al gobierno.”

Para mayor informaciones:

Centro de llamadas sobre My Number Tel 0570-20-0291 se atiende lunes a viernes 9 : 30 ~ 20 : 00, sábado y domingo y feriados 9 : 30 a 17 : 30 (Intérprete :Inglés, chino,koreano, español, portugues)



**IMPUESTO DEL MES**

**Impuesto de seguro de salud 5 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]**

~ Hasta el 30 de noviembre ~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

## NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de impuesto a fin de año)

ねんまつ ちょうせい に ついて

Cuando el trabajador tiene una renta será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto descontado conforme al calculo y la cantidad de dependientes que la persona que tenga (esto se llama gensen choshuu) Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla. En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado. Esto se le llama Nen matsu chousei.



### Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recoger es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año. Impuesto a recoger es el sistema que el impuesto es descontado del salario mensualmente y después se paga al gobierno.
- 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontados de los meses anteriores no podran ser mas corregido.
- 3) – Por que en seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año La tabla de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios en una tabla. En el final de año se calcula.

## Se emitira el certificado de deducción de shakai hoken

こくみん ねんきんの はなし

Sera posible hacer la deducción de su kokumin nenkin(jubilación nacional) .

La oficina principal de jubilación japonesa enviara a cada persona en principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書(pago de 1 de enero hasta el 31 de diciembre). Guardalo para presentarlo en la declaracion de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.

Las personas que han pagado por primera vez en este año de 1 de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, resibiran el documento en febrero.

Mayores Informaciones: Hoken Nenkin ka 22-9659, Tsu Nenkin Jimusho 059-228-9188

## Itinerante Consultas sobre Jubilación itinerante en iga

ねんきん の しゅっちょう そうだん

Dia de consulta: 17 (martes) de noviembre Horario: 10:00 a 15:00 Lugar: Yumeporisu center

Mayor información: Tsu Nenkin Jimusho Telf 059-228-9112

Le informamos que en la oficina central de Jubilación en Tsu hay traductores.



## NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN INFANTIL

11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっか

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente el sano crecimiento.

### DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables.

(mantendremos extremadamente confidencial los datos de persona que hizo la denuncia )

Avísenos si nota los siguientes casos:

- Abuso Físico:Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.

- Abuso Sexual: Práctica del acto sexual com el infante o hacer juegos sexual, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.

- Negligencia: Dejar en casa sin alimentación, no cuidar del higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.

-Violencia Psicológica: Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Informaciones: En la municipalidad sector Fukusi Soudan Chouse Ka Telf: 0595-22-9609.

Iga shi Jidou Soudan jo Telf: 0595-24-8060, en la escuela, en las sucursales

de la municipalidad sección Juumin Fukushi ka,

Policía sector Seikatsu Anzen ka, la guarderia, asistente social del barrio, etc.



## Ya realizo el examen de salud??

けんこうしんさ は うけましたか?

**Examen medico (tokutei-kenkou kensa)- Periodo de poder realizar:** Hasta el dia 30 (lunes) de noviembre.

Le hemos enviado el boleto para la consulta a las personas que son afiliados el seguro de salud nacional(kokumin hoken) con mas de 40 años de edad y que han sido afiliados hasta el 31 de agosto en Koki koreisha iryo seido(sistema medico para adulto mayor)

**Examen general (kan-i dokku) - Periodo de poder realizar:** Hata el 30 (lunes)de noviembre.

Enviaremos el boleto para la consulta solo a las personas que han solicitado.

**Para mayor informaciones: Hoken Nenkin ka Telf 22-9659**



## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **17 (martes) de noviembre y 8 (martes) de diciembre**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **26 (jueves) de noviembre y 17 (jueves) de diciembre**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Noviembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Ueno	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Ueno	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami	Excepto pediatra				

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

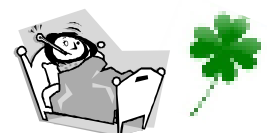
【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそつだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そつだんいん だより>

### Asistencia social recibe donación de productos de pluma

うもうせいひんがぼきんになります

Se acepta donaciones de productos con mas de 50% de pluma, aun que estea roto o sucio.

No se acepta colcha de algodón.

Si usted colabora con esta donación, esta apoyando a reciclar, preservando al medio ambiente y empleos para las personas con deficiencia.

Las personas que deseen donar, favor de llevar hasta Shakai Fukushi Kyougi Kai (Iga-shi Ueno Naka-machi 2976-1, tel 0595-21-5866) Si es dificil para llevar, le pedimos que entre en contacto con el telefono de arriba.



### Caminata de otoño en shimagahara camino histórico

しまがはら れきし がいどう うゑーく

Organizaremos un evento de caminata que pueda conocer lo bueno de la linea de tren Kansai honsen zoi. En la caminata iremos a lugares interesado que se puede disfrutar como sitios históricos que tambien podramos ver las hojas de otoño. Y para el almuerzo les compartiremos sopa de chancho, y tambien podra experimentar el Mochitsuki.

**Dia:** 23 de noviembre (lunes feriado) La recepción comiensara a las 9:30, y saldremos alas 10:30(si llueve un poco iremos)

**Lugar:** Reunirse frente de JR estación de Shimagahara.

Para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren.

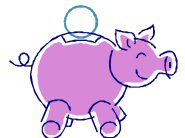
**Llevar:** Ir con ropa que sea facil para caminar, y llevar botella de agua, comida(bentou), alfombr de plastico(shikimono). \*Los niños de menos de primaria tendran que ir con sus padres. Para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren.

**Mayor información:** Sougou seisaku ka Telf.22-9663, (tambien podra llamar el dia 23) shimagahara kankou annaisho Telf 59-2501.



### EL SALARIO MINIMO さいていちんぎん

A partir del 1 de octubre de 2015, el salario mínimo sera **771 yenes** por una hora en la provincia de Mie (**aumento 18 yenes**). No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time o etc. Este monto es para todos los trabajadores. Información: Mie roudou kyoku roudou kijun kantoku bu chinginshitsu. TEL 059-226-2108



### Curso de Guitarra para principiantes

しょしんしゃ ぎたー きょうしつ

Quisiera aprender a atocar Guitarra,...

Antiguamente tocaba guitarra,...

No quisiera aprender desde base??

Le enseñaremos a su nivel de cada uno.

**Dia:** 27 de Noviembre, 4 y 18 de diciembre, 8 y 22 de Enero, 12 y 26 de Febrero (todos los viernes)

**Horario:** 19:00 a 20:30

**Lugar:** Ooyamada Kouminkan (Centro comunitario de Ooyamada)

**Vagas:** Las primeras 10 personas

**Llevar:** guitarra, las personas acima da secundaria La reserva es por telefono.

**Solicitud Mayor información:** Ooyamada Kouminkan TEL 46-0130

